

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

El Quinto Domingo de Pascua + The Fifth Sunday of Easter

3 de Mayo de 2025 + May 3, 2025 + 10:30 a.m.

Santa Comunción + Holy Communion

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

“Victoria en Cristo”

*Proyectado (v.1, 2, 3)*

“Victory in Jesus”

*United Methodist Hymnal # 370 (vv. 1, 2, 3)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

Por/By: Nancy C. Townley (Basada en/Based on: 1 Pedro/1 Peter 2:1-10), alt.

Cristo está en medio de nosotros,  
formándonos para ser el propio  
pueblo de Dios.

Christ is in our midst, forming us to be  
God’s own people.

**Aunque el camino sea difícil, Cristo  
estará con nosotros.**

**Though the way may be difficult,  
Christ will be with us.**

No necesitamos temer.

We need not fear.

**En Cristo, nos refugiamos, porque  
Dios es nuestra fortaleza.**

**In Christ, we take our refuge, for God  
is our strength.**

Vengamos a Cristo que nos rodea a  
nosotros con la propia justicia de Dios.

Let us come to Christ, who surrounds  
us with God’s own righteousness.

**Cristo soberano, abre nuestros  
corazones y nuestros espíritus para  
que podamos seguirte fielmente.**

**Sovereign Christ, open our hearts  
and our spirits so that we may  
faithfully follow you.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

“Jesús, yo he prometido”

*Mil Voces para Celebrar # 214 (v. 1, 2, 3, 4)*

“O Jesus, I Have Promised”

*United Methodist Hymnal # 396 (v. 1, 2, 3, 4)*

**+ LECTURA / READING**

[1 Peter 2:1-10](#)

English

[1 Pedro 2:1-10](#)

Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“¿Nos veremos junto al río?”

Coro de Echo Park

“Shall We Gather at the River” (UMH # 723)

Echo Park Choir

Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Juan 14:1-14](#)

Español

[John 14:1-14](#)

English

**MENSAJE / MESSAGE**

Pastor Frank Wulf

“De Dios: escogido, real, santo”

“God’s own: chosen, royal, holy”

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

Dirigido por/Led by: Juan Carlos Sosa

“¿Cómo podré estar triste?”

*Mil Voces para Celebrar # 241*

“His Eye Is On the Sparrow”

*The Faith We Sing # 2146*

**OFRENDA / OFFERING**

**INVITACIÓN / INVITATION**

**OFERTORIO / OFFERTORY**

John Miller, Sherman McClellan

“Deja al viento tus temores”

Mina Rhee

“Give to the Winds Thy Fears” (UMH # 129)

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”

*Mil Voces para Celebrar # 21*

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*United Methodist Hymnal # 95*

**ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER**

**SANTA COMUNIÓN / HOLY COMMUNION**

**Invitación a la Mesa / Invitation to the Table**

Esta es la mesa de Cristo, y todos—sin excepción—que buscan conocer y recibir la gracia de Dios, están invitados a comer de esta santa comida.

This is Christ’s table, and everyone—without exception—who seeks to know and receive the grace of God is invited to eat from this holy meal.

Utilizamos jugo de uva sin alcohol en la copa y ofrecemos una opción de pan sin gluten, para que todos puedan sentirse seguros al participar en este sacramento.

We use non-alcoholic grape juice in the cup and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating in the sacrament.

**Oración de la Gran Acción de Gracias / Prayer of Great Thanksgiving**

Oremos.

Let us pray.

Dios sea con ustedes.

May God be with you.

**Y también contigo.**

**And also with you.**

Eleven sus corazones.

**Los elevamos a Dios.**

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

¡Sí! Es digno. Es algo justo y gozoso darte gracias, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Tú nos formaste a tu imagen. Soplaste en nosotros el aliento de la vida. Nos amaste más profundamente de lo que jamás hemos podido imaginar. Nos amabas incluso cuando fallamos en amarte.

Y así, con todo tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu santo nombre.

Lift up your hearts.

**We lift them up to God.**

Let us give thanks to our sovereign God.

**It is right to give our thanks and praise.**

Yes! It is right. It is a good and joyful thing to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

You formed us in your image. You breathed into us the breath of life. You loved us more deeply than we have ever been able to imagine. You loved us even when we failed to love you.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your holy name.

### **Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

“Santo, santo, santo“

“Holy, Holy, Holy”“

*The Faith We Sing # 2007*

*The Faith We Sing # 2007*

Santo eres tú, y bendito es tu Hijo Jesucristo, quien, mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, dio a luz a tu Iglesia, nos libró de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hizo con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

La noche en la que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió, lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman, esto es mi cuerpo que es dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.»

Después de la cena, Jesús tomó la copa y después de haber dado gracias, la dio a sus discípulos, diciendo: «Beben de ella todos ustedes, ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la bebieren, en memoria de mí.»

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ who, by the baptism of his suffering, death, and resurrection gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: “Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: “Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Y así, en memoria de estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos a nosotros mismos como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al proclamar el misterio de la fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí, y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en la victoria final y participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y toda gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit, make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Child, Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory are yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

### **La Oración que Jesús Nos Enseñó / The Prayer Jesus Taught Us**

#### Español:

Ahora con la certeza de que somos los amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.**

**Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.**

**El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.**

**Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.**

#### English:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of their own heart:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.**

**Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.**

**Y no nos dejes caer en tentación,  
mas líbranos del mal.**

**And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.**

**Porque tuyo es el reino, y el poder,  
y la gloria, por todos los siglos.  
Amén.**

**For thine is the kingdom, and the  
power, and the glory forever. Amen.**

Tagalog:

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

**Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo.**

**Mapasaamin ang kaharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa para nang  
sa langit.**

**Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.**

**At patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin  
sa nagkakasalaan sa amin.**

**At huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng  
masama.**

**Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang  
kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.**

**Recibir el Pan y la Copa / Receiving the Bread and the Cup**

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

*Por favor, acérquense a la mesa por el pasillo central para recibir el pan y la copa, y luego retírense por los pasillos laterales.*

*Please come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup, and then depart through the side aisles.*

*Después de recibir los elementos de la comunión, se les invita a orar en la barandilla del altar, según se sientan llamados a hacerlo.*

*After receiving the communion elements, you are invited to pray at the altar railing as you feel called to do so.*

**Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida, partido por ti. Amén.**

**This is the body of Christ, the bread of life broken for you. Amen.**

**Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación, derramada por ti. Amén.**

**This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. Amen.**

**Música de la Comunión / Communion Music**

“Yo me rindo a ti” (MVPC # 225)

“I Surrender All” (UMH # 354)

Abelhar Orellana

Lincoln Castillo

**Oración después de la Comunión / Prayer after Communion**

Oremos:

**Gracias, Dios, que somos tu propio pueblo – escogido, real, santo. Que esta comida que hemos compartido hoy nos alimente para vivir y anunciar la buena nueva de Cristo Jesús, que nos llamó de las tinieblas a tu luz admirable. Amén.**

Let us pray.

**Thank you, God, that we are your own people – chosen, royal, holy. May this meal that we have shared today nourish us to live and proclaim the good news of Christ Jesus, who called us out of darkness into your marvelous light. Amen.**

**CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS**

**CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

“Happy Birthday to You”

“Cumpleaños feliz”

*Proyectada*

*Projected*

**BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING**

Rev. Frank Wulf

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Cantad del amor de Cristo”

“When We All Get to Heaven”

*Mil Voces para Proclamar # 383 (vv. 1, 2, 3)*

*United Methodist Hymnal # 701 (vv. 1, 2, 3)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Victoria en Cristo / Victory in Jesus**

Letra y Música/Words & Music: Eugene M. Bartlett;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera.

#### Verso 1:

Oí bendita\_historia  
de Jesús quien de su gloria  
al Calvario decidió venir  
para salvarme\_a mí.

Su sangre derramada  
se\_aplicó feliz a mi\_alma,  
me dio victoria sin igual  
cuando me arrepentí.

#### Estribillo:

Ya tengo la victoria  
pues Cristo me salva.  
Buscome y comprome  
con su divino\_amor.

Me\_imperte de su gloria;  
su paz inunda mi\_alma.  
Victoria me concedió  
cuando por mí murió.

#### Verso 2

Oí que\_en amor tierno  
él sanó\_a los enfermos;  
a los cojos los mandó correr,  
al ciego lo\_hizo ver.

Entonces, suplicante  
le pedí al Cristo\_amante  
le diera\_a mi alma sanidad  
y fe para vencer.

#### Estribillo:

Ya tengo la victoria  
pues Cristo me salva.  
Buscome y comprome  
con su divino\_amor.

Me\_imperte de su gloria;  
su paz inunda mi\_alma.  
Victoria me concedió  
cuando por mí murió.

#### Verso 3

Oí que\_allá\_en la gloria  
hay mansiones de victoria  
que su santa mano preparó  
para los que él salvó.

#### Verse 1:

I heard an old, old story,  
how a Savior came from glory,  
how he gave his life on Calvary  
to save a wretch like me.

I heard about his groaning,  
of His precious blood's atoning;  
then I repented of my sins  
and won the victory.

#### Refrain:

O victory in Jesus,  
my Savior, forever.  
He sought me and bought me  
with His redeeming blood.

He loved me ere I knew him  
and all my love is due him;  
he plunged me to victory,  
beneath the cleansing flood.

#### Verse 2:

I heard about his healing,  
of his cleansing pow'r revealing,  
how he made the lame to walk again  
and caused the blind to see.

And then I cried, "Dear Jesus,  
come and heal my broken spirit,"  
and somehow Jesus came and brought  
to me the victory.

#### Refrain:

O victory in Jesus,  
my Savior, forever.  
He sought me and bought me  
with His redeeming blood.

He loved me ere I knew him  
and all my love is due him;  
he plunged me to victory,  
beneath the cleansing flood.

#### Verse 3:

I heard about a mansion  
he has built for me in glory,  
and I heard about the streets of gold  
beyond the crystal sea.

Espero\_unir mi canto  
al del grupo sacrosanto  
que victorioso rendirá  
tributo\_al Redentor.

Estribillo:

Ya tengo la victoria  
pues Cristo me salva.  
Buscome y comprome  
con su divino\_amor.

Me\_imparte de su gloria;  
su paz inunda mi\_alma.  
Victoria me concedió  
cuando por mí murió.

About the angels singing,  
and the old redemption story,  
and some sweet day I'll sing up there  
the song of victory.

Refrain:

O victory in Jesus,  
my Savior, forever.  
He sought me and bought me  
with His redeeming blood.

He loved me ere I knew him  
and all my love is due him;  
he plunged me to victory,  
beneath the cleansing flood.

**Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

**Jesús, yo he prometido / O Jesus, I Have Promised**

Letra/Words: John E. Bode;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: Arthur H. Mann.

Verso 1:

Jesús, yo\_he prometido  
servirte con amor.  
Concédeme tu gracia,  
mi\_amigo\_y Salvador.

No temeré la lucha  
si tú\_a mi lado\_estás,  
ni perderé\_el camino,  
si tú guiando vas.

Verso 2:

Estamos en el mundo,  
y\_abunda tentación;  
sutil es el engaño  
y necia la pasión.

Ven tú, Jesús, más cerca  
mostrando tu piedad  
y líbrame\_en la vida  
de toda\_iniquidad.

Verso 3:

Y si mi mente vaga,  
ya\_incierta, ya veloz,  
concédeme que\_escuche,  
Jesús, tu clara voz.

Anímame si dudo,  
inspírame también;  
repréndeme si temo  
en todo\_hacer el bien.

Verso 1:

O Jesus, I have promised  
to serve thee to the end;  
be thou forever near me,  
my Master and my friend.

I shall not fear the battle  
if thou art by my side,  
nor wander from the pathway  
if thou wilt be my guide.

Verso 2:

O let me feel thee near me!  
The world is ever near;  
I see the sights that dazzle,  
the tempting sounds I hear.

My foes are ever near me,  
around me and within;  
but Jesus, draw thou nearer,  
and shield my soul from sin.

Verso 3:

O let me hear thee speaking  
in accents clear and still,  
above the storms of passion,  
the murmurs of self-will.

O speak to reassure me,  
to hasten or control;  
O speak, and make me listen,  
thou guardian of my soul.

Verse 4:

Jesús, tú has prometido  
a todo aquel que va  
siguiendo tus pisadas,  
que al cielo llegará.

Sosténme en el camino  
y al fin con dulce amor,  
trasládame a tu gloria,  
mi amigo y Salvador.

Verse 4:

O Jesus, thou hast promised  
to all who follow thee  
that where thou art in glory  
there shall thy servant be.

And Jesus, I have promised  
to serve thee to the end;  
O give me grace to follow,  
my Master and my Friend.

**Himno Coral / Choral Anthem**

**¿Nos veremos junto al río? / Shall We Gather at the River?**

Letra y Música/Words & Music: Robert Lowry;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous.

Verso 1:

¿Nos veremos junto al río  
cuyas aguas cristalinas  
fluyen puras, argentinas,  
desde el trono de nuestro Dios?

Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en la riber hermosa del río  
cuyas aguas vivas dimanan  
del trono de nuestro Dios.

Verse 2:

En las márgenes del río  
do los serafines van,  
donde hay bellos querubines.  
da la dicha eterna Dios.

Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en la riber hermosa del río  
cuyas aguas vivas dimanan  
del trono de nuestro Dios.

Verse 3:

Antes de llegar al río,  
nuestras cargas al dejar,  
libres todos quedaremos  
por la gracia del Señor.

Estrillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en la riber hermosa del río  
cuyas aguas vivas dimanan  
del trono de nuestro Dios.

Verse 1:

Shall we gather at the river,  
where bright angel feet have trod,  
with its crystal tide forever  
flowing by the throne of God?

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

Verse 2:

On the margin of the river,  
washing up its silver spray,  
we will walk and worship ever,  
all the happy golden day.

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

Verse 3:

Ere we reach the shining river,  
lay we every burden down;  
grace our spirits will deliver,  
and provide a robe and crown.

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

Verse 4:

Pronto al río llegaremos,  
nuestra peregrinación  
terminando en los acentos  
de la célica canción.

Estribillo:

¡Oh! sí, nos congregaremos  
en la riber\_ hermosa del río  
cuyas aguas vivas dimanan  
del trono de nuestro Dios.

Verse 4:

Soon we'll reach the shining river,  
soon our pilgrimage will cease;  
soon our happy hearts will quiver  
with the melody of peace.

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,  
the beautiful, the beautiful river;  
gather with the saints at the river  
that flows by the throne of God.

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**¿Cómo podré\_ estar triste? / His Eye Is on the Sparrow**

Letra/Words: Civila D. Martin;

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza;

Música/Music: Charles H. Gabriel.

Verso 1:

¿Cómo podré\_ estar triste,  
cómo\_ entre sombras ir,  
cómo sentirme solo,  
y\_ en el dolor vivir...

...si Cristo\_ es mi consuelo,  
mi\_ amigo siempre fiel,  
si\_ aún las aves tienen  
seguro\_ asilo\_ en él...

...si\_ aún las aves tienen  
seguro\_ asilo\_ en él.

Estribillo:

¡Feliz cantando\_ alegre  
yo vivo siempre\_ aquí,  
si\_ él cuida de las aves,  
cuidará también de mí.

Verso 2:

“Nunca te desalientes,”  
oigo\_ al Señor decir,  
y\_ en su Palabra fiado  
hago\_ al dolor huir.

A Cristo paso\_ a paso  
yo sigo sin cesar  
y todas sus bondades  
me da sin limitar.

Y todas sus bondades  
me da sin limitar.

Verse 1:

Why should I feel discouraged?  
Why should the shadows come?  
Why should my heart be lonely  
and long for heaven and home...

...when Jesus is my portion?  
My constant friend is he:  
His eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,  
I sing because I'm free,  
for his eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

Verse 2:

“Let not your heart be troubled,”  
his tender word I hear,  
and resting on his goodness,  
I lose my doubts and fears.

Though by the path he leadeth  
but one step I may see;  
His eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

Estribillo:

¡Feliz cantando\_alegre  
yo vivo siempre\_aquí,  
si\_él cuida de las aves,  
cuidará también de mí.

Verso 3

Siempre que soy tentado  
o que\_en tinieblas voy,  
cerca de él camino  
y protegido\_estoy.

Si\_en mi la fe desmaya  
y caigo\_en la\_ansiedad,  
tan solo\_él me levanta,  
me da seguridad.

Tan solo\_él me levanta,  
me da seguridad.

Estribillo:

¡Feliz cantando\_alegre  
yo vivo siempre\_aquí,  
si\_él cuida de las aves,  
cuidará también de mí.

Refrain:

I sing because I'm happy,  
I sing because I'm free,  
for his eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

Verse 3:

Whenever I am tempted,  
whenever clouds arise,  
when song give place to sighing,  
when hope within me dies...

I draw the closer to him,  
from care he sets me free:  
His eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,  
I sing because I'm free,  
for his eye is on the sparrow,  
and I know he watches me.

**Offertorio / Offertory**

**Deja al viento tus temores / Give to the Winds Thy Fears**

Letra/Words: Paul Gerhardt;

Traducción al inglés/English translation: John Wesley;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: William H. Walter.

Verso 1:

Deja al viento tus temores;  
pon en Jehová tu confianza.  
Dios atiende tus dolores,  
y tu cabeza levanta.

Verso 2:

A través de las tormentas,  
con amor, limpia tu vía.  
Espera en él, y esta noche,  
pronto será hermoso día.

Verso 3:

Más allá de lo que sueñas  
sus designios mostrará.  
Cuando complete la obra  
que provocó tu pesar.

Verse 1:

Give to the winds thy fears;  
hope and be undismayed.  
God hears thy sighs and counts thy tears,  
God shall lift up thy head.

Verso 2:

Through waves and clouds and storms,  
God gently clears thy way;  
wait thou God's time; so shall this night  
soon end in joyous day.

Verso 3:

Leave to God's sovereign sway  
to choose and to command;  
so shalt thou, wondering, own that way,  
how wise, how strong this hand.

Verso 4:

Deja a su soberanía  
el decidir y ordenar,  
para que admirado veas  
cómo te guió en tu andar.

Verso 4:

Let us in life, in death,  
thy steadfast truth declare,  
and publish with our latest breath  
thy love and guardian care.

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

**Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy**

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song.

Español:

Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora.  
Mi corazón te sabe decir:  
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,  
my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
“You are holy, Lord.”

**Música de la Comunión / Communion Music**

**Salvador, a ti me rindo / I Surrender All**

Letra/Words: Justin W. Van DeVenter;

Traducción al español/Spanish translation: A. R. Salas

Música/Music: Winfield S. Weeden

Verso 1:

Salvador, a ti me rindo  
yo\_obedezco sólo\_a ti;  
mi guiador, mi fortaleza,  
todo\_encuentra mi\_alma\_en ti.

Verse 1:

All to Jesus I surrender;  
all to him I freely give;  
I will ever love and trust him,  
in his presence daily live.

Estribillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

Verso 2:

Te confiesa sus delitos  
mi contrito corazón;  
oye, Cristo, mi plegaria,  
quiero\_en ti tener perdón.

Verse 2:

All to Jesus I surrender;  
humbly at his feet I bow,  
worldly pleasures all forsaken;  
take me, Jesus, take me now.

Estrillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Verso 3:

A tus pies yo deposito  
mi riqueza, mi placer;  
que tu\_Espíritu me llene  
y de ti sienta\_el poder.

Estrillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Verso 4:

Tu bondad será la\_historia  
que predique por doquier;  
y tu\_amor inagotable  
será siempre mi querer.

Estrillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Verso 5:

¡Oh, qué gozo\_encuentro\_en Cristo!  
¡Cuánta paz a mi\_a\_mi alma da!  
A su causa me consagro  
y su\_amor, mi\_amor será.

Estrillo:

Yo me rindo\_a ti,  
yo me rindo\_a ti;  
mis flaquezas y pecados,  
todo traigo\_a ti.

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

Verse 3:

All to Jesus I surrender;  
make me, Savior, wholly thine;  
let me feel the Holy Spirit,  
truly know that thou art mine.

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

Verse 4:

All to Jesus I surrender;  
Lord, I give myself to thee;  
fill me with thy love and power;  
let thy blessing fall on me.

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

Verse 5:

All to Jesus I surrender;  
now I feel the sacred flame.  
O the joy of full salvation!  
Glory, glory to his name!

Refrain:

I surrender all,  
I surrender all,  
all to thee, my blessed Savior,  
I surrender all.

**Canción de cumpleaños / Birthday Song**

**Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You**

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!  
¡Cumpleaños feliz!  
Te deseamos todos  
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.  
Happy birthday to you.  
Happy birthday. God bless you.  
Happy birthday to you.

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Cantad del amor de Cristo / When We All Get to Heaven**

Letra/Words: Eliza Hewitt;

Traducción al español/Spanish translation: H. C. Ball;

Música/Music: Emily D. Wilson.

#### Verso 1:

Cantad del amor de Cristo,  
ensalzada al Redentor;  
tributadle, santos todos,  
grande gloria y loor.

#### Estribillo:

Cuando\_ estemos en gloria,  
en presencia de nuestro Redentor,  
a\_ una voz, la\_ historia  
diremos del gran vencedor.

#### Verso 2:

La victoria es segura  
a las huestes del Señor;  
¡oh, luchad con la mirada  
puesta\_ en vuestro protector!

#### Estribillo:

Cuando\_ estemos en gloria,  
en presencia de nuestro Redentor,  
a\_ una voz, la\_ historia  
diremos del gran vencedor.

#### Verso 3:

El perdón alzá, cristianos,  
de la cruz y caminad;  
de victoria en victoria,  
siempre firmes avanzad.

#### Estribillo:

Cuando\_ estemos en gloria,  
en presencia de nuestro Redentor,  
a\_ una voz, la\_ historia  
diremos del gran vencedor.

#### Verse 1:

Sing the wondrous love of Jesus;  
sing his mercy and his grace.  
In the mansions bright and blessed  
he'll prepare for us a place.

#### Refrain:

When we all get to heaven,  
what a day of rejoicing that will be!  
When we all see Jesus,  
we'll sing and shout the victory!

#### Verse 2:

While we walk the pilgrim pathway,  
clouds will overspread the sky;  
but when traveling days are over,  
not a shadow, not a sigh.

#### Refrain:

When we all get to heaven,  
what a day of rejoicing that will be!  
When we all see Jesus,  
we'll sing and shout the victory!

#### Verse 3:

Let us then be true and faithful,  
trusting, serving every day;  
just one glimpse of him in glory  
will the toils of life repay.

#### Refrain:

When we all get to heaven,  
what a day of rejoicing that will be!  
When we all see Jesus,  
we'll sing and shout the victory!